El desarrollo de la competencia pragmática e intercultural en aprendientes árabes de diversas variedades dialectales

Ana Ramajo Cuesta
Universidad Sorbona de Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos

Resumen

En esta investigación se presenta el desarrollo de la competencia pragmática e intercultural mediante la instrucción explícita en un aula formada por aprendientes arabófonas de español de nivel A2, que estudian en la Universidad Sorbona en Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos. Se comparan las respuestas a cumplidos realizadas por estas estudiantes con las de aprendientes libanesas de la Universidad Saint Joseph de Beirut que no han recibido instrucción.

En este estudio se observa que las producciones realizadas por las estudiantes de la Sorbona que recibieron instrucción sobre el acto de habla de respuesta al cumplido, se asemejan más a las realizadas por hablantes nativos de español. El objetivo de la investigación es mostrar que es necesario introducir la dimensión sociopragmática en el aula mediante la instrucción explícita para que los estudiantes adquieran la competencia pragmática.

1. Introducción

De todos los actos de habla, se eligió el cumplido por varias razones. En primer lugar, los cumplidos son muy importantes en la comunicación humana al reforzar la solidaridad entre los hablantes. Asimismo, son un reflejo explícito de los valores culturales. Siendo esto así, resulta necesario introducirlos en la enseñanza de lenguas extranjeras para que nuestros alumnos lleguen a ser hablantes interculturales, es decir "personas que tengan conocimientos de una, o preferentemente de más culturas e identidades sociales y que disfruten de la capacidad de descubrir y de relacionarse con gente nueva de otros entornos" (Byram y Fleming 1998: 16).

En cuanto a la enseñanza del cumplido, Wolfson (1981: 117) indica que este puede variar mucho de una sociedad a otra. Existen diferencias no solo en su frecuencia de uso, sino también en las situaciones en las que este se realizaría. Por ello, subraya la necesidad de introducir reglas sociolingüísticas como parte de la enseñanza de una lengua extranjera, ya que considera que la instrucción formal en el aula puede ayudar a los aprendientes a comunicarse de forma más adecuada con los hablantes nativos.

Choi (2008: 437) también insiste en que "es necesario dar a los alumnos instrucciones sobre los códigos pragmáticos, junto a las reglas convencionales de formular cumplidos y las respuestas a ellos de la lengua y cultura española".

Ciertamente, las investigaciones demuestran que introducir instrucciones explícitas en el aprendizaje y el uso de los actos de habla ayuda a los aprendientes a mejorar la competencia pragmática y a comunicarse de manera eficaz con los nativos (Bardovi-Harling 2001; Kasper y Rose 2002).

Billmyer (1990) compara el proceso de aprendizaje de dos grupos de estudiantes de inglés como lengua extranjera. Tan solo a uno de los grupos se le dio instrucciones formales sobre las reglas para realizar cumplidos. Se apreció que en el "grupo experimental" las producciones lingüísticas de los estudiantes se aproximaban bastante a las de los nativos a diferencia de las del "grupo de control".

Dunham (1992: 82-83), en su estudio con estudiantes asiáticos de inglés como lengua extranjera, expone 10 técnicas[1] para trabajar los cumplidos en el aula.

Rose y Kwai-fong (2001), investigan en su estudio si los aprendientes se benefician de la enseñanza de los cumplidos y las respuestas a cumplidos en el aprendizaje de una lengua extranjera, y, si existe diferencia entre una instrucción con enfoque inductivo o deductivo.

Aunque la instrucción inductiva y deductiva benefició el desarrollo de la competencia pragmalingüística, tan solo la instrucción deductiva ayudó al desarrollo de la competencia sociopragmática.

Davies (1987: 76) subraya la gran utilidad de aprender las expresiones formulaicas de cortesía, especialmente en los primeros niveles de aprendizaje de una lengua. Según Davies (1987: 77), en la enseñanza de expresiones formulaicas de cortesía, es útil el análisis contrastivo explícito en el aula. El debate sobre las diferencias en el uso de estas expresiones puede desarrollar no solo una mayor competencia en el uso de la lengua, sino también un entendimiento más profundo de los hablantes de la misma.

Barros García[2] (2010: 16) insiste en la importancia de "atender al saber cultural en la enseñanza de idiomas", ya que así "se disminuye la posibilidad de que se produzcan fallos pragmáticos, y aumentan las opciones de que el alumno alcance sus fines comunicativos".

A la luz de los resultados de los estudios anteriores, se puede concluir que introducir las formas pragmalingüísticas y las convenciones sociopragmáticas ayuda a los estudiantes a comunicarse con nativos de modo eficaz fuera del aula.

1. El autor comienza preguntando cómo se realizan y responden los cumplidos en la cultura del alumno y presenta cómo se emplean en inglés americano. Posteriormente, enseña a los alumnos expresiones y vocabulario que los estudiantes practican en situaciones diversas. Los alumnos y el profesor realizan juegos de rol. A continuación, el docente, asigna un proyecto a cada estudiante en el que hay que realizar un cumplido a un hablante nativo. El alumno lo expone en clase y partiendo de estas situaciones reales, se introducen técnicas para mejorar la actuación de los alumnos. Por último, los estudiantes practican en parejas todo lo aprendido e intentan realizar interacciones comunicativas más largas (Dunham 1992: 83).
2. En el boletín de ASELE (mayo 2010) se incluye una unidad didáctica en la sección *para la clase de español*. Los contenidos culturales de la unidad didáctica giran en torno a las manifestaciones de cortesía valorizadora dentro de la cultura española. Entre los objetivos de esta actividad se encuentran: poder formular cumplidos, ofrecimientos, así como reaccionar apropiadamente ante ellos.

2. Metodología

Se consideró que el método más adecuado para la recogida de datos era el visionado de vídeos mudos, ya que a través de este instrumento, los estudiantes pueden reproducir de una manera más libre y natural la secuencia del cumplido. Al ser el objetivo de la investigación el análisis de la influencia de la instrucción explícita en el desarrollo de la competencia pragmática e intercultural, no se introdujeron variables independientes (sexo, edad, nivel de instrucción...).

2.1. Participantes

Las participantes del estudio son 44 mujeres árabes, de edades comprendidas entre los 18 y 19 años con un nivel alto de inglés y francés,[3] que cursan el primer año de Universidad y que tienen un nivel A2 de español.

El grupo que recibe instrucción explícita es el de las estudiantes de español, procedentes de diez países árabes (Emiratos Árabes Unidos, Arabia Saudí, Irak, Yemen, Siria, Líbano, Jordania, Palestina, Egipto y Mauritania), que estudian el primer curso de Lenguas Aplicadas (francés, inglés y español) en la Universidad Sorbona de Abu Dhabi. Las producciones de las estudiantes se comparan con las de aprendientes libanesas de español de nivel A2 que realizan el primer curso de Traducción en la Universidad de Saint Joseph de Beirut. Estas últimas no han recibido instrucción explícita sobre el acto de habla del cumplido. Ambos grupos habían utilizado los mismos manuales[4] y recibido el mismo número de horas de clase

Niveles del Marco común europeo de referencia para las lenguas	**Universidad Saint Joseph, Beirut**	**Universidad Sorbona de Abu Dhabi**
A2	32 estudiantes del grupo **2B4** (160 horas)	12 estudiantes de **Español LEA**[6] **1** (160 horas)

Tabla 1. Distribución de las estudiantes de la Universidad Saint Joseph y de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi.

2.2. Instrumento de recogida de datos

Se grabaron dos vídeos en los que se desarrollan situaciones comunicativas en las que varias personas realizan y responden a un cumplido sobre aspecto físico y pertenencias.

Los vídeos se insertaron en un *PowerPoint*. La presentación en *PowerPoint* resultaba más clara, nos permitía mostrar a los personajes que participaban e incluir el vocabulario esencial que aparecía en cada vídeo.

3. Tanto las alumnas de la Sorbona como las de la Universidad Saint Joseph cursan carreras de letras y las asignaturas se imparten en francés.
4. Ambos grupos habían estudiado en su totalidad:
Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 1
Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 2

Primer vídeo



Situación comunicativa: Elisa ha quedado con su prima Beatriz para ir de compras al centro comercial. Hacía tiempo que no se veían porque Elisa había estado dos meses de vacaciones de verano en su pueblo. Ha adelgazado y se encuentra muy bien.

Cumplidos:
Cumplido sobre aspecto físico: pérdida de peso.
Cumplidos sobre pertenencias: el vestido, los pendientes y el collar.

Segundo vídeo



Situación comunicativa: tres amigas, que hacía tiempo que no se veían, han quedado para ir a cenar a un restaurante.

Cumplidos:
Cumplido sobre aspecto físico: el pelo.
Cumplido sobre pertenencias: el bolso.

2.3. Procedimiento

El grupo de estudiantes de la Sorbona recibió instrucción explícita. Para ello, se utilizaron los dos vídeos. El grupo de estudiantes de la Universidad de Saint Joseph no recibió ninguna explicación sobre el acto de habla del cumplido/respuesta al cumplido, y por tanto visualizó tan solo el segundo vídeo.

2.3.1. Visionado del primer vídeo: respuestas a cumplidos en árabe dialectal

Las alumnas de la Universidad Sorbona respondieron a los cumplidos en árabe dialectal. Se recogieron muestras de 10 dialectos árabes. Cada estudiante leyó su aportación y se llevó a cabo una puesta en común en clase. Se observaron diferencias en el plano léxico, muy acentuadas en algunos dialectos, como en el mauritano. Sin embargo, en todas las variedades dialectales se produjeron expresiones formulaicas de respuesta a un cumplido.

En la puesta en común, todas las alumnas subrayaron la necesidad de utilizar invocaciones contra el 'mal de ojo'[5] al realizar un cumplido. Las expresiones más utilizadas son *smalla* 'que Dios te guarde' y *ma ša alla* 'que Dios te proteja'.

Asimismo, señalaron que es muy habitual ofrecer el objeto elogiado, empleando *mu'addam*[6] 'es tuyo', para responder a un cumplido sobre pertenencias, y utilizar *'ayunik el- heluin* 'son tus ojos los que son bonitos' y el superlativo de esta expresión *'ayunik el-ahlà* 'tus ojos son todavía más bonitos' para responder a un cumplido sobre aspecto físico. Si los estudiantes arabófonos de español tradujeran literalmente estas expresiones formulaicas[7] en castellano, su uso causaría extrañeza en los hablantes nativos. El objetivo de esta actividad es mostrar al aprendiente aquellos casos que podrían ocasionar malentendidos culturales para que los evite.

Tras la puesta en común, se explicó a las estudiantes cómo se responde normalmente a un cumplido sobre aspecto físico y pertenencias en español peninsular, ilustrán-

5. En las sociedades árabes e islámicas se cree que el 'mal de ojo' se produce cuando una persona envidia a alguien bien sea por su apariencia física, bien sea por sus pertenencias o sus cualidades. Sus malos sentimientos se transmiten con la mirada dañando a quien es envidiado.
6. *Mu'addam* es el participio pasado del verbo قدم y concuerda con el objeto al que acompaña. Se utiliza en el árabe levantino.
7. Previo a este estudio se realizaron 59 grabaciones secretas y una entrevista exploratoria en dialecto libanés en las que se recopilaron 68 secuencias de respuestas a cumplidos formadas por 144 respuestas a cumplidos. En estas grabaciones se utilizaron numerosas expresiones formulaicas.

dolo con ejemplos reales recogidos con grabaciones secretas.[8] A las estudiantes les llamó la atención el hecho de que existiera una tendencia a mitigar el cumplido, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

1. Pues es muy bonita (la falda)
2. Pero: está un poco vieja/vamos *está muy vieja* (véase: Español. Pertenencias: 3+16).[9]

1. ¡Oye!/ a ver enséñame un momento el bolso este tan bonito que te lo llevo viendo
2. *Es de plástico* (véase: Español. Pertenencias: 2+3+9+18).

Asimismo, se observó cómo en español un cumplido invita a entablar una conversación en la que se exponen detalladas y largas explicaciones, y en la que tienden a participar las personas presentes:

1. Preciosa esta ¡qué <u>bonita</u>! (hace referencia a una pulsera)
2. *<u>Esta</u> me la regaló una amiga/esta por la Comunión que pone Cristina*

1. Sí
2. *Luego esta me la trajo un amigo de México que es de esas del deseo que se te tiene que caer*

1. ¡Ah sí! esas dan suerte/
2. *Sí/ esta me la trajo una amiga mía, pero no me acuerdo de dónde: pero de un país de estos de Beirut o cosas de esas*: (continúa la explicación detallada durante 3 minutos y medio) (véase: Español. Pertenencias: 1+8).

2.3.2. Visionado del segundo vídeo: respuestas a cumplidos en español

El segundo vídeo se proyectó a las alumnas de la Universidad Saint Joseph y a las estudiantes de la Sorbona dos meses después de que estas últimas realizaran el visionado del primer vídeo. Se consideró conveniente que existiera un periodo de tiempo entre ambas pruebas, para observar si habían adquirido el acto de habla de responder a un cumplido. Tras el visionado del vídeo se pidió a las alumnas que elaboraran el diálogo en español. A las alumnas de la Sorbona se les indicó que debían intentar crear un diálogo lo más parecido posible a como lo harían dos mujeres españolas; a las alumnas de la Universidad Saint Joseph no se les proporcionó indicación alguna.

3. Análisis y discusión

Se compararon las producciones realizadas por los hablantes nativos de español peninsular en las grabaciones secretas con las de las estudiantes de la Sorbona y las realizadas por las estudiantes libanesas que no habían recibido instrucción. Las respuestas

8. La investigadora realizó 52 grabaciones secretas y 7 entrevistas dirigidas en español peninsular de las que se extrajeron 70 secuencias formadas por 188 respuestas a cumplidos.
9. Las grabaciones en dialecto libanés y en español peninsular forman parte de un corpus lingüístico presentado en la tesis doctoral. En las transcripciones se utilizaron algunas convenciones de transcripción empleadas por el PRESEEA (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América.

se analizaron según una clasificación[10] creada por la investigadora para el análisis contrastivo del árabe y el español.

La función más utilizada en el corpus de español peninsular, recogido en las grabaciones secretas, fue *dar una explicación o información adicional*, constituyendo el 73% de las respuestas obtenidas. Asimismo, fue también frecuente la macrofunción *mitigar*, destacando las funciones *preguntar para que se reafirme el cumplido* y *quitar valor a lo elogiado*, como respuesta a cumplidos sobre aspecto físico y pertenencias.

En cuanto a las aprendientes de español, un alto porcentaje de las estudiantes de la Universidad Saint Joseph se limitaron a agradecer el cumplido, utilizando tan solo *gracias*. Sin embargo, las alumnas de la Sorbona, realizaron diálogos mucho más largos, dieron explicaciones, mitigaron el cumplido, utilizaron una mayor diversidad de respuestas a cumplidos y elaboraron una conversación como lo haría un nativo español. En la siguiente tabla se recogen algunos ejemplos.[11]

	Grupo 2b4, Universidad Saint Joseph	**Grupo LEA1, Universidad Sorbona de Abu Dhabi**
Cumplidos sobre aspecto físico: el pelo	Rita: Elsa a mi me gusta tu pelo Elsa: **Gracias** (...) (6.2b4)	R. ¿Te corté el pelo? Pareces muy bonita. E. **Si fui a la peluquería esta mañana. Hace tiempo que quería cambiar el estilo y el color.** (2. LEA 1)
	Elisa: vengo de la peluquería Rita: Su pelo es guapo Elisa: **Gracias** (4.2b4)	R: ¿has cortado el pelo? E: **No, me he puesto mechas** M: ¡te queda bien! E: **No, no las han hecho muy bien** M y R: No, de verdad es muy bonito! E: **Gracias,** vamos a comer! (4 LEA 1)
	Rita: A mi me gusta tu pelo... Elsa: **gracias** vamos salir para comer. (11.2b4)	–¿Te cortas el pelo? –¡Sí! –Y te has puesto mechas! Es precioso **–Gracias! Pero no me gusta el largo** –¡Te juras es muy bonito! **–¡Gracias chicas! Os echo de menos** (10. LEA 1)

10. Tras haber realizado una detenida revisión de la literatura y un análisis cualitativo del corpus de grabaciones secretas en dialecto libanés y en español peninsular, la investigadora elaboró una detallada clasificación de las respuestas a cumplidos en árabe y en español. Esta clasificación se compone de tres macrofunciones: aceptar, mitigar y rechazar que aúnan varias funciones y recursos lingüísticos. La clasificación se recoge en Ramajo Cuesta (2011: 113). En una futura publicación se ilustrará la clasificación con ejemplos recopilados del corpus.

11. Los ejemplos se han transcrito fielmente, recogiendo todos los errores cometidos por las estudiantes.

Cumplidos sobre pertenencias: el bolso	Rita: bien, mira a mi bolso ¿esta bonito? María: Mucho y su color es muy bonito Rita. **Gracias** (3.2b4)	M: tu bolso es nueva ¿verdad?¡Es muy bonito! R: **Gracias. Lo he comprado ayer del centro comercial.** (9 LEA 1)
	María: ¡Tu bolso es muy bonito! Rita: ¡**Gracias**! (24.2b4)	–¡Que bonito! Tú bolso **–¡Ese! Es viejo, le compré hace mucho tiempo** –¡No. Me gusta el color, es bonito **–¡Gracias!** (10. LEA 1)
	María: Bien! Pues oh! Tu bolso es muy bonito. Rita: **Gracias mi amiga** (19.2b4)	María: Oh. Qué bonito ese bolso. Rita: **ah ¿te gustó? Mi marido me lo ha comprado** María: oh El tiene buen gusto. Me gusta mucho el color (11. LEA 1)

Tabla 2. Ejemplo de las respuestas a cumplidos realizadas por estudiantes de la Universidad de Saint Joseph y de la Sorbona de Abu Dhabi.

En las siguientes tablas se realiza un análisis porcentual de las funciones utilizadas por las estudiantes de la Universidad Saint Joseph y la Universidad Sorbona de Abu Dhabi. Como se puede observar, el porcentaje de la función *agradecer* es muy alto en las estudiantes de Saint Joseph. En la Universidad Sorbona aumenta el porcentaje de las funciones características del corpus español: *dar una explicación* y *quitar valor a lo elogiado*:

		Respuestas a cumplidos sobre aspecto físico (el pelo)	
		Grupo 2b4, Universidad Saint Joseph	**LEA 1, Universidad Sorbona de Abu Dhabi**
Aceptar	**Agradecer**	79%	44%
	Agradecer+dar una explicación	11%	6%
	Agradecer+expresar alegría	0%	6%
	Dar una explicación	0%	13%
Mitigar	**Preguntar para que se reafirme el cumplido**	11%	13%
	Quitar valor a lo elogiado	0%	19%

Tabla 3. Porcentaje de utilización de respuestas a cumplidos sobre aspecto físico realizadas por las estudiantes de la Universidad Saint Joseph y de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi.

		Respuestas a cumplidos sobre pertenencias (el bolso)	
		Grupo 2b4 Universidad Saint Joseph	**LEA 1 Universidad Sorbona de Abu Dhabi**
Aceptar	**Agradecer**	30%	7,7%
	Agradecer+dar una explicación	40%	31%
	Dar una explicación	5%	7,7%
	Confirmar+dar una explicación	10%	7,7%

Aceptar y mitigar	**Agradecer+quitar valor a lo elogiado+dar una explicación**	0%	15%
	Preguntar para que se reafirme el cumplido+dar una explicación	10%	8%
Mitigar	**Preguntar para que se reafirme el cumplido**	5%	0%
	Quitar valor a lo elogiado	0%	23%

Tabla 4. Porcentaje de utilización de respuestas a cumplidos sobre pertenencias realizadas por las estudiantes de la Universidad de Saint Joseph y de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi.

Si comparamos los porcentajes obtenidos en ambos grupos en las macrofunciones *aceptar* y *mitigar* con los del corpus español recogido en las grabaciones secretas, se observa que las producciones de las estudiantes de la Sorbona se asemejan más a las realizadas por los hablantes nativos.

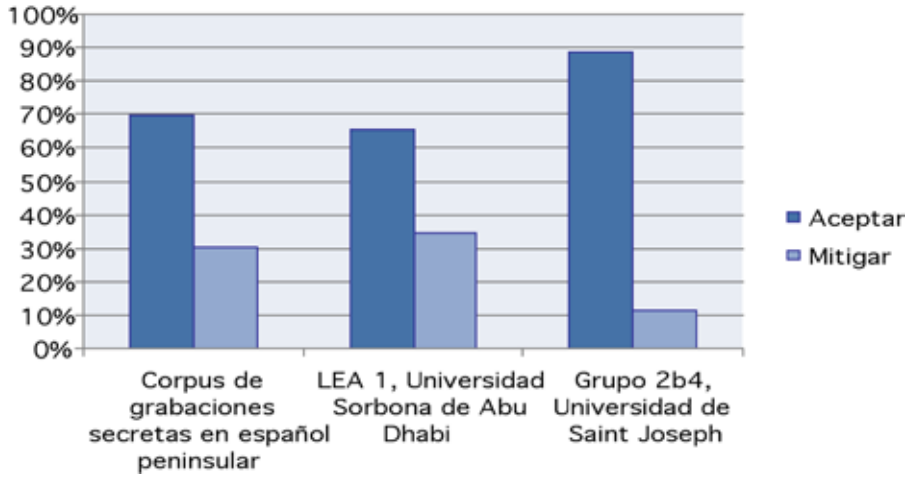

Gráfico 1. Porcentajes obtenidos en las macrofunciones *aceptar* y *mitigar* en las respuestas a cumplidos sobre aspecto físico y pertenencias realizadas por hablantes nativos de español, estudiantes de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi y de la Universidad de Saint Joseph.

En cuanto a las transferencias del árabe, no se tradujeron literalmente las expresiones formulaicas *'ayunik el- ḥ eluin* 'son tus ojos los que son bonitos' ni *mu'addam* 'es tuyo'. Esto podría deberse al hecho de que las estudiantes conocen otras lenguas extranjeras y son conscientes de que estas expresiones son específicas del árabe. Sin embargo, en ambos grupos se produjeron transferencias de respuestas a cumplidos características del árabe como "expresar alegría" y de expresiones como *lab'elik* 'te queda bien' y *kullik zaw'* 'tienes muy buen gusto', que se utiliza para realizar y responder a un cumplido.

4. Conclusiones

Consideramos que la competencia pragmática desempeña un papel fundamental en la enseñanza de una L2 y ayuda a los alumnos a que lleguen a ser hablantes interculturales. El problema básico de la comunicación intercultural es que los significados están relacionados con la cultura. Los hablantes de una lengua no siempre son conscientes de esa relación cultural, por lo que es fácil que se produzcan malentendidos (Oliveras 2000: 71). Por ello, es muy importante enseñar a nuestros estudiantes las normas pragmáticas de actuación para evitar conflictos o malentendidos culturales (De Pablos Ortega 2005: 517).

En este estudio se observó cómo las producciones de las estudiantes que han recibido instrucción explícita se asemejan más a las respuestas a un cumplido realizadas por hablantes nativos. El vídeo mudo nos permitió recoger la secuencia del cumplido y recopilar una variedad de cumplidos y respuestas a cumplidos. Consideramos que las muestras recogidas con los vídeos se asemejan a las producciones que realizarían las estudiantes en la vida real.

Este trabajo es un estudio previo a una futura investigación en la que participarán un mayor grupo de alumnos árabes de diferentes niveles de español y en la que se estudiará la influencia de la instrucción explícita en la realización del acto de habla del cumplido. En esta investigación, al igual que ya se hizo en el estudio de Dunham (1992: 83), se desarrollarán, tras la instrucción explícita, juegos de rol para afianzar el uso del cumplido/respuesta al cumplido en español. Se compararán estas producciones con las realizadas en este estudio por las estudiantes de la Sorbona y con las de los hablantes nativos recopiladas en el corpus de grabaciones secretas en español peninsular. Se observará si los juegos de rol ayudan a afianzar y a adquirir el acto de habla de respuesta a cumplidos.

El objetivo de estas actividades es mostrar al aprendiente aquellos casos que podrían provocar errores sociopragmáticos y ocasionar malentendidos culturales, para que sea consciente de éstos y los evite.

Thomas (1983: 109) indica que el error sociopragmático es, en parte, el reflejo del sistema cultural de los alumnos, es decir, es cuestión de principios y creencias. Por ello, según la investigadora, este tipo de errores no debería ser corregido, sino advertido y discutido. Choi (2008: 454) señala que este es el motivo por el que la enseñanza de aspectos sociopragmáticos es delicada y debe ser tratada cuidadosamente, y subraya que nunca se debe sugerir a los alumnos que abandonen su sistema de valores cuando se comuniquen en una lengua extranjera.

Según Davies (1987: 82), es una cuestión delicada hasta qué punto los estudiantes de una lengua deben aprender a adoptar las convenciones socioculturales de los hablantes nativos. Littlewood (1983: 203) sugirió que más que imponer expresiones que puedan resultar extrañas al aprendiente, debemos intentar asegurarnos de que éste se pueda identificar con la lengua que utiliza y que en ella plasma su propia personalidad.

Davies (1987: 82) señala que los aprendientes deben sentirse libres de decidir hasta qué punto se van a ajustar a las normas de otra cultura. Sin embargo, para alcanzar una decisión satisfactoria primero han de ser capaces de identificar estas normas y la manera en que difieren de aquellas a las que están acostumbrados. Es importante que el profesor las explique para asegurarse de que los estudiantes no las interpreten de manera errónea cuando las escuchen a los hablantes nativos.

Las actividades aquí presentadas pretenden desarrollar la competencia pragmática e intercultural de los aprendientes de español, y se pueden ampliar a otros actos de habla. Consideramos que la instrucción explícita ayuda a nuestros estudiantes a entender el uso de los actos de habla en una L2 y a tomar consciencia de aquellos casos que podrían provocar malentendidos culturales. De esta manera estaremos formando a nuestros alumnos para que lleguen a ser hablantes interculturales conocedores no solo de una lengua, sino también de una cultura.

Bibliografía

BARDOVI-HARLING, K. (2001): "Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics?", en *Pragmatics in Language Teaching,* Cambridge: Cambridge University Press, 13-32.

BARROS GARCÍA, M. J. (2010): "La cortesía: un saber fundamental en la enseñanza de lenguas", *Boletín de ASELE 42*.

BARROS GARCÍA, M. J. (2010): "Para la clase de español. Unidad didáctica intercultural: estás invitado", *Boletín de ASELE 42*.

BILLMYER, K. (1990): "I really like your lifestyle: ESL learners learning how to compliment", *Penn Working Papers in Educational Linguistics,* 6 (2), 31-48.

BOROBIO, V. (2001): *Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 1 libro del alumno,* Madrid: SM.

BOROBIO, V. (2001): *Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 2 libro del alumno*, Madrid: SM.

BYRAM, M. y M. FLEMING (1998): *Language learning in intercultural perspective*. Edición en castellano: *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: Enfoques a través del teatro y la etnografía* (2001), Cambridge: Cambridge University Press.

CHOI, H. J. (2008): *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*. Tesis Doctoral (PhD). Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.

DASTJERDI, H. V. y M. FARSHID (2011): "The Role of Input Enhancement in Teaching Compliments", *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (2), 460-466.

DAVIES, E. (1987): "A contrastive approach to the analysis of politeness formulas", *Applied Linguistics,* 8, 75-88.

DE PABLOS ORTEGA, C. (2009): *Las actitudes lingüísticas de los anglohablantes ante el agradecimiento en español: enfoque sociopragmático.* Tesis doctoral (PhD). Universidad Antonio de Nebrija.

DE PABLOS ORTEGA, C. (2006): "La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en el aula de ELE", en Actas del XVI Congreso Nacional de ASELE: *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Oviedo.

DUNHAM, P. (1992): "Using compliments in the ESL classroom: An analysis of culture and gender", *MinneTESOL Journal,* 10, 75-85.

HUTH, T. (2006): "Negotiating structure and culture: L2 learners' realization of L2 compliment-response sequences in talk-in-interaction", *Journal of Pragmatics*, 38 (12), 2025-2050.
KASPER, G. y K. ROSE (2002): "Pragmatic Development in a Second Language", Malden: Blackwell.
LITTLEWOOD, W. T. (1983): "Contrastive pragmatics and the foreign language learner's personality", *Applied Linguistics,* 4 (3), 200-6.
MANES, J. y N. WOLFSON (1981): "The compliment formula", en *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, The Hague: Mouton Publishers, 116-132.
MANES, J. (1983): "Compliments: a mirror of cultural values", en *Sociolinguistics and language acquisition*, Rowley, MA: Newbury House, 96-102.
OLIVERAS, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid: Edinumen.
RAMAJO CUESTA, A. (2011): "La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 10 (5), 98-129.
ROSE, K. y C. KWAI-FONG (2001): "Inductive and deductive approaches to teaching compliments and compliment responses", en *Pragmatics in language teaching,* Nueva York: Cambridge University Press, 145-170.
THOMAS, J. (1983): "Cross-Cultural Pragmatic Failure", *Applied Linguistics,* 4, 91-112.
WOLFSON, N. y J. MANES (1980): "The compliment as a social strategy", *Papers in Linguistics*, 13 (3), 391-410.
WOLFSON, N. (1981): "Compliments in cross-cultural perspective", en *Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.
YU, W.-J. (2007): *Pedagogical Description of Compliment-Response Exchanges in a British Context for Chinese EFL Learners*, MSC in Language Teaching, Universidad de Edimburgo.